



基督教文藝出版社雙月刊
CCLC NEWSLETTER

文藝通訊

Published Bimonthly By Chinese Christian Literature Council

第七卷 第四期 一九八六年七月

Vol. 7 No. 4 JULY 1986

普天頌讚出版五十週年

歷史重溫與感想

黃永熙

除了聖經之外，普天頌讚曾被認為在中國基督教出版史上最突出的一個出版物。普天頌讚自從一九三六年問世以來，雖然經過了足足半個世紀，依然是對中國教會影響最深的一本聖詩集。從來沒有一本中文聖詩集的編訂像普天頌讚那樣計劃周詳，組織完善。當時所推選出來的編訂委員都是各公會中最優秀的份子，其中有好幾位是當時全國推崇的音樂家和歌詞作者。在這幾十年當中，我們中國教會也出了好幾本重要的聖詩集；不論有沒有直接聲明，它們的內容多多少少曾受到普天頌讚的影響。今天在我們紀念這詩集出版五十週年的時候，讓我們重溫普天頌讚編訂的歷史，再次賞識前人的遠見，更因他們衷誠合作的成果，傳給我們這樣珍貴的遺產。

一九二八年中華聖公會在上海開全國代表大會時，議決委派一個聖公會讚美詩委員會去編訂一本專為聖公會合用的聖詩集。一九三一年，整本詩集的文字稿已完成，定名為「頌主詩集」，但尚未正式出版。同時美以美會也正在進行編訂一本新詩集，其他的教會對於舊用詩本亦有重編的傾向。於是中華基督教會總幹事高伯蘭博士發起，邀請各公會合作，一同來編訂一本大家都可以應用的詩集。這個意見得到好幾個公會的贊同，於是在一九三一年夏產生了聯合聖歌編輯委員會。參與這件工作的有下列六間公會：

中華基督教會
中華聖公會
美以美會（衛理公會）
華北公理會
華東浸禮會
監理會（循道公會）

六個公會的教友總數約佔當時全國基督徒的四分之三。由此可見普天頌讚在當日中國教會的重要性和影響力。

最使我們敬佩和感動的就是他們那種開誠布公和不堅持自己個別傳統的態度。上面已提到中華聖公會雖然剛完成了「頌主詩集」的文字稿，但因為這件聯合的事工，他們立即放棄他們的出版計劃，把已經完成的資料公開出來，給大家分享。聯合聖歌編輯委員會就以「頌主詩集」為編訂普天頌讚的基礎。同樣的，美以美會也取消他們編訂聖詩集的計劃，把他們的人力物力投入這件合作的事工上。最難能可貴的是華北公理會決定不再印行他們已風行很久的「頌主詩歌」本(Blodget and Goodrich Hymnal)。

「頌主詩歌」是普天頌讚出版以前，中國教會多年來最有份量的聖詩集。這詩集是在一八七二年初版，經過多次修訂以充實內容，最後一版是一九二九年在上海出版，裡面包括四百五十一首聖詩加上廿七首崇拜樂章，其中也有好幾首國人自己的創

作。世界著名的聖詩學家 Dr. John Julian 曾稱讚「頌主詩歌」為當時中國最佳的聖詩集。這詩集流行於華北、華東、華西等教會。然而華北公理會竟然願意捨棄他們多年以來的成果，停止繼續發行他們已有數十年歷史並引以為榮的詩集，而加入了編訂普天頌讚的行列，比起我們今天教會各自為政的作風，實在使我們感到慚愧。

此外，他們選詩的方法也很公平和民主。這辦法是首先請六個公會各自選出三百首聖詩，其中一百首是各公會自己認為普天頌讚必須有的聖詩。當然他們單獨提出的一百首當中，有許多首是重複別個公會所提的。因此去其重複共得二百五十二首聖詩，然後由聯合聖歌編輯委員會從其餘約一千二百首（每公會兩百首）中選出二百六十首。所以初版的普天頌讚共有五百一十二首聖詩，加上四十首崇拜樂章——從聖公會最嚴肅的聖詩到浸信會所喜唱的福音佈道詩歌都包括在內了。

因此普天頌讚可以說是包羅最廣的聖詩集，內容包括古今聖詩的代表作。一八八五年一位英國聖公會的牧師 James King 收集了世界各國聖公會所用的五十二本聖詩集，從中挑選了十首大家認為最佳的聖詩。這十首聖詩全都被選入普天頌讚內。

一八九八年美國的 Louis F. Benson 牧師收集了一百零七本各國教會所通用的聖詩集，從這些詩集當中挑選了卅二首最通用的聖詩。在這卅二首當中，普天頌讚用了三十首，佔總數的百分之九十四。

一九六零年，聖樂博士 Dr. James R. Sydnor 從十本英國加拿大和美國的聖詩集中選出二百一十四首大家認為英文聖詩中最受歡迎的佳作。在這二百一十四首當中，一百七十七首出現在普天頌讚修正本裡，佔總數的百分之八十三。

這些數字顯示普天頌讚選詩的質素比任何中文聖詩集都高，甚至超過許多本英文聖詩集的百分比。由普天頌讚銷售的紀錄可以表示這詩集受歡迎的程度。出版六個月內普天頌讚共銷售了十六萬九千本。雖然在抗日戰爭時期，大大的影響中國教會正常的活動，但是到了一九四一年太平洋戰爭的那一年，根據上海廣學會（文藝出版社的前身）的紀錄，在出版後的五年當中，普天頌讚已銷售了卅四萬六千本。在兵荒馬亂的時期，能銷這樣大量的聖詩是很不尋常的事。

普天頌讚一個顯著的特色就是認識到本色化在中國基督教文字事工上的重要性。因此在聯合聖歌編輯委員會第二次會議時，便「議決新詩集應包含中文創作詩的十分之一的數量」。一九七〇年普天頌讚在香港重編的時候，創作詩歌與翻譯詩歌仍然

維持這個比例。好些外國的詩集採用普天頌讚裡面的中文創作詩歌。根據筆者手頭上所搜集的詩本，除了亞洲基督教協會所出版的詩集外，有七本英美及加拿大的聖詩集已經採用普天頌讚的中文創作詩歌。這也是我們中國教會對普世教會一點貢獻的成績。

另外一點值得提供出來的就是聯合聖歌編輯委員會那種仔細周詳和敬業的精神，以及他們謙虛的態度。一九三三年六月這委員會出了一本一百多頁的小冊子，作為該委員會第一次的總報告。最令筆者注意的就是他們徵求批評的那一節。這一節共有四頁，為求批評更有價值起見，委員會請求批評者根據幾個原則來發表他們的意見。這些原則包括注意到原文的不同版本，中文修辭當注意的幾點，神學上的觀點，音樂上的配合等。最後懇請海內外的主內同道用積極的批評賜教。下面引述他們的請求：

「本委員會同人，深覺才力淺薄，不克負六公會付託之重，黽勉從事，深懼隕越。所切望者，海內外同志，能俯念此工作之重要，不吝賜教，以匡不逮。但請求賜教者，能顧到上述各方面，對於某節某句不滿意處，另行自譯，將譯文惠寄，俾同人得機會更正。」

倘若把他們當日發出的詩稿，和日後正式出版的歌詞來比較，便會發覺的確是有改動，可見他們實在是虛心接納批評，並不因自己是神學家，大學教授，而輕視別人所提出來的意見。他們這種謙厚的態度，給我們後繼者一個很好的榜樣。

五十年代後期和六十年代初期，海外的學人常有發表修訂普天頌讚的意見，因為自從一九三四年普天頌讚編訂完成之後，經過了二三十年，有不少的新詩新調問世。當時國內的宗教活動，幾乎完全停止，海外的教會認為普天頌讚有重編的必要。既然基督教文藝出版社繼承了廣學會的出版工作，這件重編普天頌讚的責任，便落在文藝出版社主持者的身上。至於修訂的過程，大家比較熟識，而且這些史料可以在普天頌讚新版序言找到，不必複述。一九八一年文藝出版社為紀念普天頌讚的四十五週年，推出了英文版。今年是五十週年，最近將出版中英對照版以應海外華僑教會的需要。到了六十週年的時候，文藝出版社當局應考慮開始普天頌讚第二次修訂的工程，希望在一九九七年之前，普天頌讚以一個簇新的姿態出現，繼續幫助中外信徒，以最優美的詩歌來讚美三位一體的主宰。

本文作者簡介：本社前任社長（1967年至1975年），其後二任聖經公會總幹事，目前任中華基督教會香港區會音樂顧問，本社執行委員會主席。

本社音樂書籍簡介

普天頌讚 新版

編號	種類	釘裝	價目
2001R	五線譜本	精裝	36元
2002R	簡譜本	紙面平裝	25元
2002.1R	簡譜本	精裝	30元
2001E	五線譜英文本	精裝	38元
2001B	五線譜兼簡譜 中英文本	精裝	45元

普天頌讚 舊版

編號	種類	釘裝	年份	再版情況	定價
2001	五線譜本	精裝	1953—1982	15版	36元
2002	簡譜	紙面平裝	1953—1979	28版	
2002.1	簡譜	充皮精裝	1954—1979	26版	
2003	文字本	牛皮紙面	1953—1963	6版	
2003.1	文字本	軟布面及膠面	1953—1984	15版	24元
2003.2	文字本	充皮精裝	1953—1966	9版	

「聖詩典攷」簡介

著者：王神蔭
 編號：2044
 開度：大32開（精裝）
 頁數：632頁
 定價：48元

聖詩是人對神的頌讚，與神靈交所吐的心聲。因聖子道成肉身、受死、復活，隨福音之廣傳與教會之建立，歷代以來，產生許多感人的聖詩，其中不少譯成中文。王神蔭主教為幫助信徒明白聖詩的背景與作者傳略，特以普天頌讚為主，並選入其他教會聖詩，編成本書。經數次再版皆售罄。八六年初特將新普天頌讚之編目加在其中再版以便讀者查考，明白許多聖詩的靈感泉源，並得其滋潤。

神曲介紹

編號	書名	編著	價目
2049	彌賽亞	韓德爾著	24.00
2006	十架受難聖曲（中英文對照）	斯特那著	10.00
2054A	聖誕神曲	聖桑著	12.00
2057	橄欖山與C長調彌撒曲	貝多芬著	
2057A	C長調彌撒曲	貝多芬著	14.00
2063	出埃及記	韓德爾著	
2048	創世記（中、英文歌詞）	海頓著	
2051	以利亞	孟德爾頌著	
2059	參孫	韓德爾著	
2060	B短調彌撒曲	巴赫著	
2061	C短調彌撒曲	莫扎特著	

各種詩集

編號	書名	編著	價目
2065	中學生頌讚	章德英編	16.50
2064	詩歌集（小學用）	章德英編	14.50
2062.1	福幼幼稚園歌集（一）	陸趙鈞鴻編	11.00
2062.2	福幼幼稚園歌集（二）	陸趙鈞鴻編	11.00
2050	靈韻	劉文軒編著	8.00
2046	頌讚詩集 （崇基樂章集I）	范天祥編	25.00

新書預告

普天頌讚 (中英文本)

編號：2001 B
頁數：688

開度：大32開 (精裝)
定價：45元

一九三六年「普天頌讚」在上海出版的時候，被認為是和合本聖經之外，基督教最重要的出版物。「普頌」有幾個主要特點：(1) 有最早期的基督教聖詩代表作，也有近代的聖詩。(2) 包括傳統上最好的聖詩，廿世紀最佳聖詩代表作。(3) 包括現代的聖詩。(4) 超宗派，具普世性。(5) 各種場合適用：崇拜、靈修、佈道、主日學、夏令營、教會節期等。(6) 本色化：多國人創作。(7) 高水準、實用。「普頌」中英文本更將五線譜、簡譜並列，且中英文對照，以便海內外不同教會使用。

香港教會名錄 (一九八六)

編者：本社編輯部
開度：正32開

編號：708.86

溯自一九五九年，本社應基督教協進會之請，出版第一本「香港教會名錄」，次年又為該版加出補編以還，每隔一段時間即應情勢，歷一九六三、六六、六九、七二、七六、七九、八二、八五年，將該名錄重新編訂，廣徵資料，集錄香港、九龍、新界、及澳門之一部份，基督教各公會、獨立教會，及其有關機構、團體之名稱，地址、電話、並執事者姓名、職銜等。務求印製成完備之教會名錄，供教會及各界人士參考使用。八六年版名錄資料更為翔實。

普天頌讚

Hymns of Universal Praise



香港教會名錄
'86

HONG KONG CHURCH DIRECTORY

基督教文藝出版社

謝扶雅晚年基督教思想論集

(基督教與中國文化)

作者：謝扶雅 編號：3607

開度：32開

作者係我國著名思想家，在中國學術界素享盛譽。曾執教前廣州嶺南、中山、南京、金陵、香港浸會書院諸大學。生平著作翻譯甚豐。晚年參加基督教歷代名著集成之編譯工作，對教會貢獻良多。本書敘述有關於中國基督教青年會的寶貴史料。而作者對某些教義也有他自己獨特的闡釋，讀者可依循自己的信仰，去了解一位現代學者對基督教的認識。

聽泉集

(基督教與中國文化)

作者：何世明

編號：3603.3

開度：正32開

「木欣欣以向榮，泉涓涓而始流」，這是作者在他那詩意盎然的聽泉書齋之中，靈感的來源：作者以其豐富的人生經驗，寫成許多篇雋永的短稿，深扣讀者心弦，與之發出共鳴。內中有不少篇曾在香港基督教週報發表，受廣大讀者歡迎。現彙編成此書，更宜人手一冊。

本社為慶祝前身之廣學會一百週年紀念，特準備出版「世明文集」共二十一本，本書是其中初版之一，列入本社「基督教與中國文化」之中。作者對儒學亦甚精湛，所以在本書及其他著作之中，特別提出「國學神學化」與「神學國學化」的主張。

兒童書籍再版

狐狸孵小雞 (福幼故事叢書之一)

編者：福幼編輯室

編號：1839.1

定價：9元

開度：32開
本書的故事以動物生活為敘述中心，乃從一九五三年至一九六二年的福幼兒童雜誌中，選擇了最有趣而富教育意義的四十四篇彙集而成，包括童話、寓言、傳奇和幼想故事，適合十歲左右兒童閱讀。

兩人的球隊 (福幼故事叢書之五)

編者：福幼編輯室

編號：1839.5

定價：7.5元

開度：32開
本書乃一兒童生活故事集，由一九五三年至一九六二年的福幼兒童雜誌中精選出來。書中故事的敘述極具人情味，適合十歲左右的兒童閱讀。

再版預告

新約聖經探源 (舊約註釋)
著者：祈霍華、楊富蘭 譯者：謝秉德
編號：555 A 頁數：570頁
開度：大32開 (精裝)

本書以基督教信仰之產生與發展為經緯，探討使徒時代的生活與思想的型態，並闡述貫串新約時代直到今日的教會能力之淵源。本書更搜集有關使徒時代的建築、美術、涉及風土人情的插圖。所附地圖則指明基督教信仰，如何在上帝引領下，展開宣教工作。

以色列史 (教會歷史)
作者：布賴特 譯者：蕭維元
編號：1417 頁數：560頁
開度：大32開 (精裝) 定價：55元

舊約聖經早期歷史可靠嗎？本書作者根據現代考古學的發現，指出族長時代人物的真實性。研究以色列史，與研究以色列宗教史是分不開的。這是一部上帝對全人類所作的應許的歷史。在這方面，作者相信這種信仰的合理歸宿應該是在基督裏。

全書以序論開始，敘述主前兩千年，東方各時代的情勢。書中各篇探討族長時代、以色列民族的形成、以色列王國的興衰、猶太教的本質與發展等，對於立志研讀聖經的人來說，這是一本不可或缺的參考書。

耶穌傳 (神學)
作者：趙紫宸 編號：107
頁數：228 開度：32開

本社除了出版李兆強牧師所著的基督傳以外，現在也將趙紫宸所著的「耶穌傳」再版。作者在導言中建議：「兼讀聖經，互相對照……」，作者以其獨特的讀史方法及個人了解，來描述耶穌的生平事蹟。讀者從本書之中，可以看到我國近代一位學者，對主耶穌的認識。

角色與真我 (科學與哲學)

作者：杜尼耶 譯者：胡簪雲
編號：1215 頁數：222
開度：大32開 (精裝)

本書分四部：角色、生命、真我、委身。作者對人性、生命深入地探討，有助於我們在人生舞台上找到真正屬於自己、適合自己的角色。作者在「委身」部份裏譬喻：「我們的生命是上帝所作的樂譜。真我即是以他的樂隊——我們的身及心，來演奏此曲的指揮者。」本書作者為心理治療家，強調上帝與人的關係，跟醫生與病者的關係同樣重要。

委身的代價 (教義)

作者：韋約翰 譯者：黃懿文
編號：982 頁數：112頁
開度：40開 定價：9元

跟隨基督需要付出代價，那不單是「心裏相信口中承認」的事，許多人不想跟隨基督，因為他們不願意付出代價。也有許多人跟隨了基督後，又一再背叛；因為他們相信得太輕易，接受得太隨便。他們付出的太少，保留的太多。基督徒是沒有保留地，把整個身心委身給基督的人。

本書作者說，耶穌告訴你要天天背起你的十字架來跟從祂，並不是叫你每天要受苦，而是向你指出，追隨祂，你前面走的將是甚麼樣的道路。

韋約翰博士是一位心理學教授，他走過基督徒曲折崎嶇的道路，而以自己痛苦的經驗寫出本書。

更正：上期「書訊」中《使徒行傳注釋》譯者「馬明述」，為「馬鴻述」之誤。

短 訊

人事動態

今年五月下旬加入門市部工作之新同工有彭學平先生。

來賓到訪

美國聯合教會世界宣教部新任副主席 Dr. Scott Libbey 與新任東亞區幹事蕭清芬博士於五月九日來訪，由本社主席黃永熙博士、社長黃耘蔚牧師接待。參觀本社總辦事處，東方街門市部及沙田發行部，並順道遊覽中文大學。

由前美國聯合教會世界宣教部副主席 Dr. & Mrs. David Stowe 帶領的美國教會旅行團一行十人於四月廿四日來社參觀。該團多人首次來港，對本社各項工作甚表興趣與欣賞，並即時購買中文及英文普天頌讚以及其他書籍多本。



到訪來賓與黃耘蔚牧師攝於社長室

Taken in the Publisher's office. Rev. Willie Wong with visiting guests from left to right: Dr. I-Jin Loh, Rev. Joshua K. Yapp, the Publisher, Dr. Scott Libbey, Dr. Martin Wang and Dr. Ching-fen Hsiao

特廉書籍 以饗讀者

本社東方街門市部與灣仔文藝書室，為優待及鼓勵讀者閱讀屬靈書籍，定期推出此類書籍以接近成本價錢發售。近期將推出之書籍及售價如下：

日期	書名	原價	特價
7月28日 至 8月16日	井裏的明星 (福幼故事叢書) 兩人的球隊 (福幼故事叢書) 現代人的痛苦 (基文青年叢書) 動物園中的祈禱室 (家庭生活叢書)	8.00 7.00 12.00 8.00	5.00 4.50 8.00 6.00
8月18日 至 9月6日	黃鶴樓 (福幼故事叢書) 蓬頭獅 (福幼常識叢書) 五分鐘神學 (家庭生活叢書) 在地若天的構想 (信徒訓練叢書)	7.00 8.00 7.50 8.00	4.50 6.00 4.50 5.50
9月8日 至 9月27日	雕蟲集 (靈修) 知心話 (基文青年叢書) 我經過洪濤駭浪 (家庭生活叢書) 迷 失 (基文青年叢書)	7.00 19.00 8.00 12.00	4.50 12.00 5.00 6.50
9月29日 至 10月18日	綠 茵 (靈修) 基督徒的婚姻生活 (信徒訓練叢書) 慈光導引 (基文青年叢書) 婚姻生活指南 (社會學與倫理學)	17.00 8.00 20.00 10.00	10.00 5.50 12.00 5.50

本社門市部：

九龍油蔴地東方街10號地下 3-311180, 3-856583
(近窩打老道青年會中學側)

循道衛理中心文藝書室：
香港灣仔軒尼詩道22號地下

5-293285

社 長 室

在最近幾期通訊裏，各位讀者可能已經注意到一個特色，就是每期都有一篇主題文章，或由本社編輯，或與本社有關的人士執筆；重點介紹我們出版的書籍。例如今年七卷二期，黎海華同工簡介了以基文青年叢書為主體的文學作品；三期黃潔芳同工以訪問小學校長作題材，為文介紹本社的兒童少年讀物。本期蒙黃永熙博士百忙中抽空為我們執筆，以《普天頌讚出版五十週年》為題，詳細敘述半世紀來這本流行最廣的中文聖詩的源起和發展經過。普天頌讚從一九三六年在上海廣學會出版以來，能夠有如此的規模，服務那樣廣大的信眾；除了是父神自己的作為外，更應感謝祂重用了中國多位基督徒在這件聖工上奉獻出自己的時間和才能，有以致之。永熙博士一九六七年任本社社長以至任滿後連續被推選為本社執委會主席至今，一直都領導普頌的重編及發

展為多種版本的工作，他付出了無數的精神時間長期義務工作。將近二十年，普頌達到今天的情況，永熙博士居功至偉。他在文末表達的期望是，“一九九七年之前普頌以一個簇新的姿態出現”去服務中外信徒，讚美上帝。我想，這第二次“修訂的工程”捨永熙博士再無別人能夠勝任。他不但在建築上原是一位工程師，在聖樂上他也是一位備受愛戴的導師。

通訊主編於介紹普頌各版本同時，亦表列了我們出版的學校用詩歌集和其他詩章。也許，我們會以另一期通訊向各位專題介紹這些詩歌集。

五月下旬，本人參加中華基督教會香港區會同工舉辦的認識中國文化與教會的學習旅行團往西安等地觀光訪問，獲益良多。尤以能有機會與西安、開封等地基督教會弟兄姊妹見面，印像更深。

From the Publisher's Desk

Dr. Heyward Wong was our former publisher from 1967 to 1975, and has been the chairman of the Council since 1975. For nearly twenty years he dedicates himself in revising and developing various editions of this hymn book. As a result of his hard work, we have now the Chinese music edition, the Chinese numerical edition, and the English music edition. Besides, another new Chinese-English bilingual edition will be off the press this summer. We should ascribe the great merit to Dr. Wong who expresses his aspiration at the end of his article saying that "the Hymns of Universal Praise should appear in an innovated manner by 1997" and that it would continue to be in the service of praising God by Christians both Chinese and non-Chinese as well. Personally I think that no one other than Heyward Wong could have the dedication and qualification to undertake the job of the second revision of this hymn book. He has been an architect in construction field, and he is also a great musician in hymnology.

Besides introducing the Hymns of Universal Praise, our editor also mentions the school hymn books used by many primary schools and secondary schools in Hong Kong. We also publish some other musical productions for church choirs. However, due to the limited space, we shall introduce them more adequately to our readers in future issues of our newsletters.

As you may have noticed that there has been some special characteristics in our recent newsletters. There is a main feature in each issue on a special topic contributed either by our own editors or by those who have close connection with CCLC. The topic is to lay stress on introducing our publication, such as youth series by Francis Fang in Vol. 7 No. 2, and children books by Miriam Wong in Vol. 7 No. 3.

We are so grateful, in this issue, to have the main feature written by Dr. Heyward Wong, "Fifty Years of the Publication of the Hymns of Universal Praise". He describes the origin and the development of this best circulated Chinese hymn book. It was first published by the Christian Literature Society in Shanghai, the predecessor of CCLC in 1936, and the original edition was reprinted in Hong Kong in 1953. This hymn book was widely used by all the main line churches (about two-third of the Chinese Christian churches) in China in the old days. It serves hundreds and thousands Chinese churches in Hong Kong, South East Asia, and many overseas Chinese churches in North America. We should praise God for His guidance in this work. However, we shall also attribute this important undertaking to many gifted Christians who devoted their talents and energies in the last decades to such a huge and significant project.

New Publications

Hong Kong Church Directory 1986

Hymns of Universal Praise (Bilingual)

Hearing the Stream by Simon S.M. Ho

N.Z. Zia's Thoughts on Christianity in His Old Age by N.Z. Zia

Reprints

The Cost of Commitment by John White, 2nd edition

Life of Jesus by T.C. Chao 2nd edition

A History of Israel by John Bright, 4th edition

Understanding the New Testament by H.C. Kee and F.W. Young, 4th edition

Personage and Person by Paul Tournier, 5th edition

基督教文藝出版社

香港九龍北京道五十七號三樓

電話：三·六七八〇三一

社長：黃耘蔚

編輯：黎海華

CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL, LTD.

57 PEKING ROAD, 2ND FL., KOWLOON, HONG KONG

Tel: 3-678031

Publisher: Willie W.W. Wong

Editor: H. H. Lee